



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E EXATAS  
CAMPUS VI – POETA PINTO DO MONTEIRO  
LICENCIATURA PLENA EM LETRAS – LÍNGUA ESPANHOLA**

**DJEINY DRIELLY LOPES DE FREITAS NASCIMENTO**

**A INTERCULTURALIDADE NO LIVRO DIDÁTICO DE LÍNGUA  
ESPAHOLA: ANÁLISE DO VOLUME I DA OBRA *CERCANÍA JOVEN***

**MONTEIRO - PB  
2017**

**DJEINY DRIELLY LOPES DE FREITAS NASCIMENTO**

**A INTERCULTURALIDADE NO LIVRO DIDÁTICO DE LÍNGUA  
ESPAÑHOLA: ANÁLISE DO VOLUME I DA OBRA *CERCANÍA JOVEN***

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em Letras com Habilitação em Língua Espanhola da Universidade Estadual da Paraíba, como para a obtenção do grau de Licenciatura em Letras – habilitação em Língua Espanhola.

Orientador: Prof. Esp. Dalila Gomes da Silva.

**MONTEIRO - PB  
2017**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

F862i Freitas, Djeiny Drielly Lopes de.  
A interculturalidade no livro didático de língua espanhola [manuscrito] : análise do volume I da obra *Cercania Joven I* / Djeiny Drielly Lopes de Freitas. - 2017.  
26 p. : il. colorido.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Ciências Humanas e Exatas, 2017.

"Orientação : Profa. Esp. Dalila Gomes da Silva, Coordenação do Curso de Letras - CCHE."

1. Interculturalidade. 2. Livro didático. 3. Ensino da língua espanhola.

21. ed. CDD 371.32

DJEINY DRIELLY LOPES DE FREITAS NASCIMENTO

A INTERCULTURALIDADE NO ENSINO DE LÍNGUA ESPANHOLA:  
ANÁLISE DO LIVRO CERCANÍA JOVEN

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em Letras com Habilitação em Língua Espanhola da Universidade Estadual da Paraíba, como para a obtenção do grau de Licenciatura em Letras – habilitação em Língua Espanhola.

Orientador: Prof. Esp. Dalila Gomes da Silva.

Aprovada em: 15/02/2017.

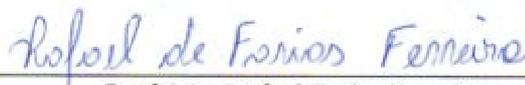
BANCA EXAMINADORA



Prof. Esp. Dalila Gomes da Silva (Orientador)  
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Dr. Marcelo Medeiros da Silva  
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Rafael Farias Ferreira  
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Dedico esse trabalho ao meu pai Djalma e minha mãe Janileide que são a base da minha existência. Aos meus amores, minha avó Inácia e meu avô Inácio (*memorian*) que sempre me apoiaram para a realização dos meus sonhos, assim como para meu querido e amado esposo, Lademir Júnior, o qual divido todos os momentos da minha vida.

## AGRADECIMENTOS

A conquista desse trabalho não seria possível sem a contribuição direta ou indiretamente de muitas pessoas. Por isso, quero expressar a minha felicidade e agradecimento a todos.

Primeiramente, quero agradecer a **Deus**, pelo dom da vida, por ser o meu melhor amigo e autor do meu destino, pela força que ele tem dispensado, me acompanhando de suas bênçãos, guardando e guiando meus passos, me livrando de caminhos tortuosos e me concedendo a graça do seu amor. A ti registro minha gratidão e amor infindável. Tu és o meu Senhor e não há outro bem além de ti.

Aos meus queridos pais, **Janileide** e **Djalma Freitas**, e minha avó **Inácia** pelo amor, carinho, zelo, proteção, saibam que vocês são a minha maior fonte de inspiração. Que mesmo distantes, me ensinaram que a verdadeira busca pela sabedoria deve estar atrelada à honestidade, humildade e temor a Deus. Sempre me deram força confiando em mim e apoiando-me para a conquista desse e de todos os meus objetivos.

Ao meu digníssimo esposo **Lademir Júnior**. Um dos grandes presentes que Deus me concedeu. Sempre apoiando meus sonhos, e estimulando suas realizações e também pelo carinho e compreensão nos momentos mais difíceis assim como, por me encorajar a todo instante para a realização desse sonho.

A minha querida orientadora e amiga **Dalila**, pelos seus ensinamentos a mim passados, pois todos esses acontecimentos foram de grande significância para a realização deste trabalho. Bem como, por ser uma excelente professora e uma excelente pessoa, minhas palavras para você serão sempre de gratidão e admiração pelo exemplo de profissional que você representa.

A minha **turma** do curso de Letras/Espanhol, **Elis Regina**, que foi um exemplo a ser seguido, sempre acreditando em mim, a minha amiga **Ilca**, pessoa de suma parceria acadêmica, a minha amiga **Raquel Espínola** que sempre estava pronta a me ajudar, quando eu mais precisei se dispôs de maneira exemplar, aos meus amigos **Lucélia, Irian, Amanda Caroline, Kaio César, Josefa Domicia, e Luzia Miriam**.

E em especial as minhas amigas, **Fabiana Siqueira, Maelly Millainy, e Raiane**, amigas de coração, pessoas admiráveis, exemplos de amizade sincera, umas mais longe, outras mais perto, porém, sempre presentes nas horas mais difíceis dividindo sorrisos e lágrimas comigo.

Enfim, por esses e outros motivos só posso dizer: **Muito Obrigado!**

## SUMÁRIO

<b>1</b>	<b>INTRODUÇÃO</b>	<b>07</b>
<b>2</b>	<b>INTERCULTURALIDADE E MATERIAL DIDÁTICO DE LÍNGUA ESPANHOLA: BREVES COMENTÁRIOS</b>	<b>09</b>
2.1	Interculturalidade, ensino da Língua Estrangeira e os elementos integrantes do processo de aprendizagem na perspectiva intercultural.	09
2.2	Elementos integrantes do processo de aprendizagem intelectual: o enfoque intercultural, o professor e o aluno	11
<b>3.</b>	<b>O LIVRO DIDÁTICO DE LÍNGUA ESPANHOLA PARA O ENSINO DA INTERCULTURALIDADE: <i>CERCANÍA JOVEN</i></b>	<b>13</b>
<b>3.1</b>	Apresentação e descrição da obra	13
<b>3.2</b>	Análise da unidade 1 “ <i>El mundo hispanohablante: ¡viva la pluralidad!</i> ”	17
<b>4</b>	<b>CONCLUSÃO</b>	<b>23</b>
	<b>REFERÊNCIAS</b>	<b>24</b>

# A INTERCULTURALIDADE NO LIVRO DIDÁTICO DE LÍNGUA ESPANHOLA: ANÁLISE DO VOLUME I DA OBRA *CERCANÍA JOVEN*

Djeiny Drielly Lopes de Freitas Nascimento\*

## RESUMO

O presente artigo tem como propósito analisar a presença da interculturalidade no livro didático *Cercanía Joven* voltado para a aprendizagem de língua espanhola e, como objetivos específicos, evidenciar como se dá a abordagem intercultural nas atividades e demonstrar se as atividades atendem ao proposto pelas autoras na apresentação, na estrutura da obra e no manual do professor. Para a concretização desta investigação realizou-se uma pesquisa bibliográfica na literatura referente à interculturalidade na aprendizagem de língua estrangeira/espanhola e aos materiais didáticos para o ensino da interculturalidade em língua espanhola, derivando nos estudos de Assis (2011), Castro (2003) e Paraquett (2010); em seguida, realizou-se a escolha e a análise do livro didático baseadas nos critérios estabelecidos por Dias (2004) e D'Almas e Passoni (2013), os quais foram adaptados a fim de atender às necessidades deste trabalho. A análise das atividades considerou a correspondência com o currículo oficial brasileiro, a linguagem verbal e não verbal, o desenvolvimento das habilidades comunicativas, interdisciplinaridade e interculturalidade. Verificou-se que, dentro dos critérios de avaliação da unidade em estudo, houve coerência em relação à proposta das autoras e a presença de abordagens interculturais.

**Palavras-Chave:** Interculturalidade. Livro didático. Ensino de espanhol como língua estrangeira.

## 1 INTRODUÇÃO

É impossível pensar no processo educativo pelo qual passa um indivíduo sem antes pensar no suporte pedagógico usado para o ensino e aprendizagem, remetendo-se ao conjunto de métodos desenvolvidos para subsidiar a prática educativa. Nesse conjunto, algumas práticas se fazem presentes como a interculturalidade, que é por muitos autores, por exemplo, Assis (2011) e Paraquett (2010), considerado de caráter pedagógico. Entendendo a importância da abordagem intercultural no livro didático, surgiu o interesse pela investigação apresentada neste trabalho que trata da interculturalidade no ensino de língua espanhola e sua expressão através do livro didático *Cercanía Joven* selecionado no Programa Nacional do Livro Didático – PNLD edição 2018.

---

\* Aluna de Graduação em Letras Espanhol na Universidade Estadual da Paraíba – Campus VI.  
E-mail: djeiny.drielly@hotmail.com

Pensando na interculturalidade como ferramenta importante para o desenvolvimento do estudante de língua espanhola e considerando as possibilidades que ela dispõe para que o sujeito encontre seu lugar no mundo, estabelece-se como objetivo geral analisar a presença da interculturalidade no livro didático e como objetivos específicos: a) evidenciar como se dá a abordagem intercultural nas atividades; b) demonstrar se as atividades atendem ao proposto pelas autoras na apresentação, na estrutura da obra e no manual do professor.

A motivação para a elaboração deste artigo surgiu a partir do questionamento sobre qual seria o papel da interculturalidade enquanto fator contribuinte no processo de aprendizagem de língua espanhola, e como ela poderia evidenciar-se no livro didático para o ensino desta língua.

A investigação se deu mediante a revisão bibliográfica de trabalhos acadêmicos produzidos sobre a interculturalidade no ensino de língua estrangeira em especial o espanhol, material didático para o ensino de língua espanhola e a intersecção entre abordagem intercultural e material didático. Para a seleção do material bibliográfico foram considerados os descritores “interculturalidade no ensino de língua estrangeira”, “abordagem intercultural”, “materiais didáticos interculturais de língua espanhola” e, em seguida, procedeu-se a leitura dos resumos quando artigos científicos, teses e dissertações, ou da introdução, quando livro, a fim de selecionar os materiais pertinentes.

O levantamento bibliográfico inclui contribuições do PNLD 2018 que tem como objetivo contribuir com a tarefa educativa dos professores por meio da oferta gratuita de livros didáticos para a educação básica, das Orientações Curriculares do Ensino Médio – OCEM (BRASIL, 2008) que fornecem orientações relativas ao ensino de língua estrangeira e língua espanhola trazendo reflexões teóricas respeito às práticas pedagógicas e educacionais, além dos autores Paraquett (2010) que aborda a interculturalidade no ensino de língua estrangeira, Castro (2006) que discute a cultura e a interculturalidade no ambiente de ensino e aprendizagem de línguas, Matos (2014) que trata da formação intercultural de professores de espanhol e materiais didáticos e Assis (2011) que discute a interculturalidade e ensino de espanhol.

Para a realização da segunda etapa do trabalho, selecionou-se a coleção *Cercanía Joven* das autoras Ludmila Coimbra e Luíza Santana Chaves, publicada pela editora SM em 2016 e integrante do PNLD 2018. Sua escolha foi motivada pela curiosidade da pesquisadora em identificar nesta coleção a existência de conteúdos que se destinavam ao ensino de língua espanhola na perspectiva intercultural, já que existe a probabilidade de a mesma ser escolhida

por escolas brasileiras para o ensino de língua espanhola. Considerou-se para análise a unidade 1 do volume 1 destinado ao 1º ano do Ensino Médio composta por dois capítulos.

Os critérios para a análise do livro didático foram selecionados a partir das propostas de Dias (2004) e D'Almas e Passoni (2013), que sofreram adaptações a fim de atender aos objetivos estabelecidos. Os critérios consideram a correspondência das atividades propostas pelo livro com o currículo oficial brasileiro segundo as orientações das OCEM considerando os aspectos linguísticos e literários; o uso combinado de linguagem verbal, não verbal e os elementos tipográficos; o fomento à cultura e à criatividade dos alunos; o desenvolvimento das habilidades de comunicação – fala, escrita, audição e leitura – e; a forma em que estão estruturados as atividades linguísticas.

## **2 INTERCULTURALIDADE E MATERIAL DIDÁTICO DE LÍNGUA ESPANHOLA: BREVES COMENTÁRIOS**

### **2.1 Interculturalidade, ensino de Língua Estrangeira e os elementos integrantes do processo de aprendizagem na perspectiva intercultural**

A interculturalidade, segundo Paraquett (2010, p.144) é a “interrelação ativa e a interdependência de várias culturas que vivem em um mesmo espaço geográfico” e para Castro (2003, p.61) o termo alude ao diálogo entre culturas que permite enriquecer mutuamente, referindo-se a “um enfoque, um procedimento, um processo dinâmico de natureza social em que os participantes são positivamente impulsados a ser conscientes de sua interdependência<sup>1</sup>”.

Para Assis (2011, p.67), o termo intercultural pode ser entendido como “um sinônimo de interação entre mundos culturais distintos, promovendo o respeito ao outro e à diversidade cultural. O termo remete, portanto, ao diálogo entre culturas” e o Dicionario de Términos Clave de ELE do considera a interculturalidade como,

Um tipo de relação que se estabelece intencionalmente entre culturas e que advoga o diálogo e o encontro entre elas a partir do reconhecimento mútuo de seus respectivos valores e formas de vida. Não se propõe fundir as identidades das culturas involuntárias em uma identidade única, mas que pretende reforçá-las e enriquecê-las criativa e solidariamente. O conceito inclui também as relações que se estabelecem entre pessoas pertencentes a diferentes grupos étnicos, sociais, profissionais, de

---

<sup>1</sup> Un enfoque, procedimiento, proceso dinámico de naturaleza social en el que los participantes son positivamente impulsados a ser conscientes de su interdependencia (Tradução minha do original).

gênero, etc. dentro das fronteiras de uma mesma comunidade<sup>2</sup> (DICCIONARIO DE TÉRMINOS CLAVE DE ELE, 2017).

Considerando as definições abordadas pelos autores, percebe-se que são convergentes e interligadas em um mesmo contexto ao considerar que a interculturalidade ocorre quando duas ou mais culturas interagem e estas não se encontram em posição competitiva, mas permitem a promoção da integração e da convivência sem discriminação, respeitando a diversidade. Embora cada uma tenha suas particularidades e sejam usadas para fins determinados e diferentes entre si, existe uma conexão entre elas, já que acabam por contribuir para fins sociais.

Aprender uma língua estrangeira é muito além da decodificação dos signos linguísticos de um idioma, pois o processo de aprendizagem engloba além do conhecimento linguístico e pragmático, o conhecimento sociocultural relacionado às culturas ligadas a esse idioma. Segundo Santos (2014):

[...] professores e profissionais da linguagem devem modificar ou adaptar a sua prática no sentido de incorporar a língua como dimensão complexa do humano, a qual extrapola o círculo fechado do sistema de formas e regras, para assentar-se naquilo que nos faz humanos: ser e estar socialmente no mundo (SANTOS, 2014, p. 83).

Entendendo a língua como muito mais que signos e normas, o profissional que a ensina deve apreender que, para que haja a integração e a disponibilidade desses conhecimentos para o aprendiz de língua estrangeira, é necessário que a prática pedagógica viabilize esse acesso, indo mais além do que diz a teoria, mas perceber os princípios da língua como entidade viva que possibilita a interação e a construção cultural do sujeito. Para Souza e Freitas (2016):

Pesquisadores do campo da Linguística Aplicada têm intensificado as investigações sobre a perspectiva intercultural como ferramenta importante no processo de aprendizagem de segundas línguas, e tal enfoque vem sendo apropriado como uma abordagem intercultural. Esse fato recai na possibilidade de tornar possível a aprendizagem da língua meta a partir dos aspectos culturais (SOUZA; FREITAS, 2016, p. 02).

---

<sup>2</sup> un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. No se propone fundir las identidades de las culturas involucradas en una identidad única sino que pretende reforzarlas y enriquecerlas creativa y solidariamente. El concepto incluye también las relaciones que se establecen entre personas pertenecientes a diferentes grupos étnicos, sociales, profesionales, de género, etc. dentro de las fronteras de una misma comunidad (Tradução minha do original).

Sendo assim percebe-se que a aprendizagem de uma segunda língua passa a ser feita não só de modo abstrato, entrando em cena o ensino intercultural que possibilita um contato mais amplo com a língua, como também com outros aspectos culturais dos países nos quais esta língua é falada. Nesta perspectiva, integram o processo de aprendizagem alguns elementos considerados primordiais como o enfoque, o professor e o aluno, que serão tratados em seguida.

## ***2.2 Elementos integrantes do processo da aprendizagem intercultural: o enfoque intercultural, o professor e o aluno***

Aprender e ensinar uma segunda língua já é por si só um processo que traz diversos desafios como, para mencionar apenas alguns elementos, o método e metodologia que melhor se adequam ao contexto de ensino ou os materiais mais apropriados para fomentar a aprendizagem considerando o nível do aluno a fim de permitir que os alunos se sintam à vontade no contato com uma cultura distinta da sua. Na perspectiva intercultural o enfoque, o professor e o aluno desempenham papéis importantes.

Em relação ao enfoque, a maioria dos docentes pergunta: qual o método ou enfoque deve adotar o professor para o ensino da perspectiva intercultural na sala de língua espanhola? Abadía (2000, p. 118) indica um caminho-resposta ao afirmar que, “a orientação intercultural no ensino aprendizagem de línguas estrangeiras não tem que entender como um novo enfoque ou método, mas também se trata de revisar o conceito universal de competência comunicativa”.

A abordagem ou enfoque intercultural procura desenvolver as habilidades comunicativas – leitura, escrita, fala e audição – voltadas a aspectos culturais da língua-alvo para que o aluno aprenda a língua e também a cultura dessa língua, ajudando aos alunos compreender que a língua é viva, que está em constante transformação, que evolui de acordo com o contexto a que se encontra e que não pode se dissociar-se dele. De acordo com Silva e Lima (2016):

para que uma língua estrangeira seja realmente adquirida, é necessário que seus aprendizes desenvolvam a competência comunicativa intercultural, a fim de que possam lidar com essa comunidade global e descobrir maneiras de ver o mundo ao seu redor sob uma perspectiva intercultural (SILVA; LIMA, 2008, p. 178).

Sendo assim é perceptível que para tal aprendizagem o aluno precisa adquirir primeiro, uma consciência de si próprio e da sua cultura, para então começar a aprender a lidar com a cultura do outro, de maneira que a aprendizagem intercultural possa agregar valores e uma visão crítica a respeito das sociedades.

No que diz respeito ao professor, sabe-se que é uma importante ferramenta no processo do ensino, pois ele é o mediador entre o conhecimento e os alunos, de forma que trabalha para construir o desenvolvimento e a capacidade crítica desses sujeitos para inseri-los na sociedade. Seu papel é importante para que os estudantes aprendam a valorizar, apreciar a cultura do outro sem resistir à sua própria cultura (KABEN, 2013). Segundo Matos (2014):

Para atuar sobre uma perspectiva intercultural, o professor precisa entender que as sociedades são constituídas heterogeneamente e cada indivíduo possui suas características e que, apesar de algumas poderem ser agrupadas por meio de um fio condutor que apaga as suas diferenças, cada indivíduo será único (MATOS, 2014, p. 167).

O professor que vai ensinar interculturalidade em suas aulas de língua estrangeira tem que estar ciente de que, ao abordar a competência intercultural está também expondo diferenças linguísticas e concepções diversas de ordem ideológica, individual, social, cultural e, a maneira como abordar isso implicará em como aquele aluno verá a cultura da língua alvo.

Por fim, o aluno será o receptor que adquire os conhecimentos ministrados em sala, mas não se restringe a esse papel, mas também aporta conhecimentos outros derivados de suas vivências e cultura, proporcionando o intercâmbio de conhecimentos durante a aprendizagem de língua espanhola, entendendo seu papel dentro da sociedade e exercitando a alteridade ao compreender e respeitar de maneira eficaz a cultura do outro.

Assim sendo, percebe-se a importância desse conjunto que compõem o caminho para um ensino intercultural efetivo, entendendo que o enfoque, o professor e o aluno têm papel específico no desenvolvimento da aprendizagem de língua espanhola, cabendo a cada um sua participação no decorrer do processo educativo intercultural.

### **3. O LIVRO DIDÁTICO DE LÍNGUA ESPANHOLA PARA O ENSINO DA INTERCULTURALIDADE: *CERCANÍA JOVEN***

#### **3.1 Apresentação e descrição da obra**

O livro didático *Cercanía Joven* de Ludmila Coimbra e Luiza Santana Chaves é uma publicação de 2016 da editora SM e foi uma das três coleções selecionadas para integrar o PNLD 2018<sup>3</sup> (figura 1). A coleção, destinada ao ensino da língua espanhola para o 1º, 2º e 3º

Figura 1. Capa do volume 1.



Fonte: COIMBRA; CHAVES, 2018.

electrónicos para información, estudio e investigación”, “Glosario” e “CD de audio”, conforme as figuras 2-5.

O volume 1 da coleção apresenta as seguintes unidades temáticas: unidade 1 “El mundo hispanohablante: ¡viva la pluralidad!”, unidade 2 “El arte de los deportes: ¡salud en acción”. Na unidade 3 “El mundo político: ¡qué también sea ético!”. Neste trabalho será analisada a unidade 1 “El mundo hispanohablante: ¡viva la pluralidad!” composta pelo capítulo 1 “Cultura latina: ¡hacia la diversidad!” e pelo capítulo 2 “¡Turismo hispánico: convivamos con las diferencias!” (figuras 6-7).

<sup>3</sup> O Programa Nacional do Livro Didático – PNLD é um programa de política educacional criado no ano de 1985 pelo Governo Federal, o qual tem como escopo selecionar os livros que mais se adequam às características de ensino no Brasil que estão fundamentados nos princípios que orientam a educação, conforme constam na Constituição da República Federativa do Brasil de 1988, na Lei nº 9.394/96, a Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional – LDBEN, e nos demais documentos oficiais complementares como as OCEM, os quais também inspiraram o projeto político-pedagógico que está em vigor nas instituições de ensino (BRASIL, 2018).

ano do Ensino Médio, é composta por três volumes e cada um deles está organizado em três unidades didáticas subdivididas em dois capítulos cada, totalizando 6 capítulos em cada volume, e 18 capítulos na coleção completa. Ao longo desta descrição far-se-á referências a algumas páginas da unidade analisada que podem ser consultadas no anexo 1.

Segundo a “Estructura de la Obra” (p. 4-6), cada unidade se compõe de cinco partes: “Inicio de unidad”, “Las cuatro habilidades”, “El lenguaje en las cuatro habilidades”, “Boxes de apoyo” e “Cierre cultural temático”, além das seções complementares “Proyectos”, “Chuleta lingüística: ¡no te van a pillar!” “Sitios

Figuras 2-5. Estructura de la obra.

### ESTRUCTURA DE LA OBRA

#### INICIO DE UNIDAD

**EN ESTA UNIDAD...**  
¿Quieres saber qué aprenderás en las unidades? Aquí te mostramos una parte de lo que conocerás sobre el mundo hispanico.

**TRANSVERSALIDAD**  
En estas líneas leerás la respuesta a la siguiente pregunta: ¿qué temáticas del mundo hispanico te conectan a la salud, al medio ambiente, al consumo, a la ética, a la ciudadanía, a la pluralidad cultural y a los temas locales?

**INTERDISCIPLINARIDAD**  
Aquí se identifican las asignaturas que se conectan al español en las unidades: Geografía, Historia, Educación Física, Lengua, Literatura, Sociología, Filosofía, Química, Física, Biología, Matemáticas, Arte.

**PARA EMPEZAR**  
Mapas, fotografías, historietas, pinturas, escenas de películas... A través de estos recursos empezará la unidad entrando directamente en materia.

#### LAS CUATRO HABILIDADES

##### LECTURA

**ALMACEN DE IDEAS**  
Aquí sabrás si leerás un reportaje, una propaganda, una crónica... Además, te informarás sobre la temática del texto con preguntas y discusiones antes de la lectura.

**RED (CON)TEXTUAL**  
En este apartado conocerás el objetivo de tu lectura: ¿por qué leerás ese texto?

**TEJIENDO LA COMPRENSIÓN**  
Lo fundamental de la lectura de un texto es interpretarlo bien, ¿verdad? Aquí contestarás a distintas preguntas sobre lo que leíste, hablarás con los demás acerca de los temas, expresarás tu opinión, entre otras tareas interesantes.

**DESPUÉS DE LEER**  
Aquí se proponen preguntas de extrapolación del texto, de opinión acerca de su temática y de intertextualidad, de modo a reflexionar críticamente sobre lo leído.

### ESTRUCTURA DE LA OBRA

#### HABLA

**LLUVIA DE IDEAS**  
Aquí conocerás la temática y el contexto de habla. También conocerás palabras y estructuras que te ayudarán a la hora de comunicarte en español. Es una lluvia de ideas.

**RUEDA VIVA: COMUNICÁNDOSE**  
¿A comunicarte en lengua española! Aquí llamarás por teléfono, comprarás ropas en tiendas, charlarás con amigos... Todo eso en lengua española. ¡Entra en esta rueda viva!

**¡A CONCLUIR!**  
Es el momento de evaluar de maneras diversas lo que se dijo entre todos. En este apartado te proponemos actividades de reflexión pos habla y de ampliación del contenido.

#### EL LENGUAJE EN LAS CUATRO HABILIDADES

**VOCABULARIO EN CONTEXTO**  
¿Sabías que el contexto es muy importante para entender el significado de las palabras? Aquí podrás aprender sinónimos, antónimos, expresiones idiomáticas y ampliar tu repertorio de vocablos en lengua española.

**GRAMÁTICA EN USO**  
Para leer, escribir, escuchar y hablar en español es necesario saber usar bien la gramática. Entonces, te proponemos actividades de comprensión de los elementos lingüísticos a través de su uso en textos orales y escritos.

**BOXES DE APOYO**

**¡OJO!**  
Llama la atención sobre informaciones importantes a la hora de escribir o de hablar.

**EL ESPAÑOL ALREDEDOR DEL MUNDO**  
Muestra las variedades del mundo hispanico. Sabrás que la lengua presenta diversidad de palabras, sonidos, contenidos gramaticales, expresiones culturales...

**A QUIEN NO LO SEPA**  
Amplia tus conocimientos sobre la temática en discusión en textos e imágenes.

**VOCABULARIO DE APOYO**  
Este vocabulario te será muy útil durante las actividades de lectura y escucha. Podrás conocer el significado de palabras que te apoyarán en la construcción del sentido.

#### ESCRITURA

**CONOCIENDO EL GÉNERO**  
Aquí el foco es en el género que escribirás. ¿Sabes escribir un artículo de opinión? ¿Qué características tiene una sinopsis literaria? ¿Qué función tiene una campaña institucional?

**PLANEANDO LAS IDEAS**  
Para escribir hay que planear las ideas. En esta parte, se proponen actividades para abordar la temática del texto que se escribirá.

**TALLER DE ESCRITURA**  
Es el momento de escribir. Aquí podrás describir, narrar, argumentar, aconsejar, dialogar, relatar... todo eso en lengua española. Escribirás la primera versión de tu texto.

**REVISIÓN Y REESCRITURA**  
Aquí harás actividades para revisar tu texto y perfeccionarlo. Es muy importante hacerlo al final, antes de publicar tu texto en revistas, periódicos, libros, murales, carteles...

#### ESCUCHA

**¿QUÉ VOY A ESCUCHAR?**  
¿Quieres saber qué escucharás? Aquí, descubrirás si se trata de una noticia, una entrevista, una canción... Además, conocerás la temática de esos textos orales: ¿deporte?, ¿política?, ¿amor?

**ESCUCHANDO LA DIVERSIDAD DE VOCES**  
En este apartado escucharás a varias personas hablando español. Te proponemos tareas distintas: encontrar palabras intrusas, ordenar el texto, relacionar imágenes con lo que escuchas, entre otras estrategias de comprensión intensiva, extensiva y selectiva.

**COMPRENDIENDO LA VOZ DEL OTRO**  
Aquí hay preguntas de reflexión sobre lo que escuchaste. Además, podrás expresar tu opinión sobre la temática en cuestión. ¿Quieres comprender al otro y expresar tus ideas? ¡Participa!

**OÍDO PERSPICAZ: EL ESPAÑOL SUENA DE MANERAS DIFERENTES**  
Las letras, sus sonidos, los acentos... Aquí pondrás atención en la pronunciación y en la ortografía de la lengua española. Entrarás en contacto con las diferencias y variedades de ese idioma.

#### CIERRE CULTURAL TEMÁTICO

**CULTURAS EN DIALOGO: AQUÍ Y ALLÁ, TODOS EN EL MUNDO**  
Esta sección te hace reflexionar sobre la cultura de los países hispanicos y la brasileña, ya sea por medio del arte, de la literatura, de las costumbres, de las creencias...

**¿PARA AMPLIAR: VER, LEER, OÍR Y NAVEGAR**  
En esta sección encontrarás referencias de textos para ver, leer, oír y navegar que ampliarán tu conocimiento de la lengua española.

**PROFESIONES EN ACCIÓN**  
En esta sección conocerás algunas profesiones relacionadas con la temática discutida en cada unidad.

**LA LECTURA EN EL ENEM Y EN LAS SELECTIVIDADES**  
A partir de diversas pruebas de exámenes de ingreso a la universidad, podrás organizar tus estudios y prepararte bien.

**PROYECTOS**  
En los proyectos, te proponemos un trabajo interdisciplinar entre la lengua española, la literatura y otras asignaturas del currículo. Trabajarás en grupos para producir folletos, antologías, saraos, odas...

**CHULETA LINGÜÍSTICA: ¡NO TE VAN A PILLAR!**  
¿Qué puedes hacer cuando tienes duda sobre cómo se conjuga un verbo? ¿Cómo practicar la estructura formal de la lengua? No hace falta más que consultar la Chuleta Lingüística y hacer las actividades que se te proponen. Encontrarás una especie de gramática en tablas que te auxiliará con las estructuras de la lengua española.

**SITIOS ELECTRÓNICOS PARA INFORMACIÓN, ESTUDIO E INVESTIGACIÓN**  
En esta sección, conocerás sitios electrónicos de diccionarios en español, periódicos y revistas de todo el mundo hispanico, bibliotecas virtuales, universidades brasileñas, entre otras temáticas.

**GLOSARIO**  
Las palabras que estén en color morado figuran en portugués de A a Z en estas listas. Con este glosario, ¡hazte un estudiante bilingüe!

**CD DE AUDIO**  
Contiene el audio necesario para hacer las actividades de comprensión oral.

Fonte: COIMBRA; CHAVES, 2018, p. 4-7.

Figuras 6-7. Sumário do volume 1.

<b>SUMARIO</b>	
<b>UNIDAD 1 EL MUNDO HISPANOHABLANTE: ¡VIVA LA PLURALIDAD!</b>	<b>10</b>
Transversalidad – Pluralidad cultural	11
Interdisciplinaridad – Geografía	11
¡Para empezar! – Mapa del mundo hispánico	11
<b>CAPÍTULO 1 CULTURA LATINA: ¡HACIA LA DIVERSIDAD!</b>	<b>12</b>
• Escucha – Género: Letra de canción/ Tema: El mundo latino	12
• ¿Qué voy a escuchar? – “300 Kilos”, Los Coyotes	12
• Escuchando la diversidad de voces – Objetivo: Identificar los países hispanohablantes	12
• Comprendiendo la voz del otro – Actividades pos escucha	14
• Oído perspicaz: el español suena de maneras diferentes – El alfabeto	15
• Vocabulario en contexto – Países y nacionalidades	16
• Gramática en uso – Verbos ser y estar y presente de indicativo	16
• Escritura – Género: Postal/Tema: Viaje	18
• Conociendo el género – ¿Qué caracteriza una postal?	18
• Planeando las ideas – Modelos de postales (Honduras, Nicaragua, Colombia y España)	19
• Taller de escritura – Objetivo: mandar noticias y comentar un viaje	20
• Revisión y reescritura – Actividades y orientaciones para revisar la postal	20
• Vocabulario en contexto – Saludos y despedidas; abreviaturas	20
• Gramática en uso – Verbos haber, estar y tener	21
<b>CAPÍTULO 2 TURISMO HISPÁNICO: ¡CONVIVAMOS CON LAS DIFERENCIAS!</b>	<b>24</b>
• Lectura – Género: Cédula de identidad, pasaporte y visa/Tema: Los viajes de pasaje y de inmigración	24
• Almacén de ideas – Preparación para la lectura de los documentos oficiales	24
• Red (contextual) – Objetivo: identificar los datos personales en los documentos	25
• Tejiendo la comprensión – Actividades de lectura	26
• Después de leer – Actividades poslectura	28
• Vocabulario en contexto – Estado civil; nombres, apellidos y apodos; meses del año	29
• Gramática en uso – Los numerales: presente de indicativo	31
• Habla – Género: Entrevista/Tema: Viajes de estudio	34
• Lluvia de ideas – Preparación para el habla	34
• Gramática en uso – Pronombres interrogativos	35
• Vocabulario en contexto – Tipos de alojamiento, medios de transporte	36
• Rueda viva: comunicándose – Objetivo: hacer un curso de español en España	37
• ¡A concluir! – Reflexión de cierre	37
<b>CULTURAS EN DIALOGO: AQUÍ Y ALLÁ, TODOS EN EL MUNDO</b>	
Canción cubana “Guananamera”, de Joseito Fernández, y canción brasileña “Aquarela do Brasil”, de Ary Barroso	38
• ¿A qué se trata? – Cuadro de autoevaluación del aprendizaje	41
• ¡PARA AMPLIAR: VER, LEER, ESCUCHAR Y NAVEGAR...	41
• PROFESIONES EN ACCIÓN	42
<b>PROYECTO 1</b>	
Literatura y espacio urbano: las palabras que amanran del entorno; producción de folleto turístico bilingüe	44
<b>UNIDAD 2 EL ARTE DE LOS DEPORTES: ¡SALUD EN ACCIÓN!</b>	<b>54</b>
Transversalidad – Salud; deportes y drogas	55
Interdisciplinaridad – Educación Física	55
¡Para empezar! – Fotos del ciclista Lance Armstrong	55
<b>CAPÍTULO 3 VIVIR BIEN: ¡SÍ AL DEPORTE, NO A LAS DROGAS!</b>	<b>56</b>
• Lectura – Género: Entrevista periodística/ Tema: Deporte	56
• Almacén de ideas – Preparación para la lectura de dos entrevistas a Blanca Manchón	56
• Red (contextual) – Objetivo: identificar el título de dos entrevistas	57
• Tejiendo la comprensión – Actividades de lectura	60
• Después de leer – Actividades poslectura	60
• Vocabulario en contexto – Expresiones echar de menos, cin por cien, qué va!, llevar en la sangre, extralarge, ahogar, ¡qué raro!	61
• Gramática en uso – Pretéritos perfecto simple, perfecto compuesto e imperfecto de indicativo	61
• Escritura – Género: Entrevista periodística/ Tema: Deporte y drogas	64
• Conociendo el género – ¿Qué caracteriza una entrevista periodística?	64
• Planeando las ideas – Discusión sobre el dopaje y el deporte limpio	64
• Taller de escritura – Objetivo: crear preguntas y organizar la entrevista escrita	66
• Revisión y reescritura – Actividades y orientaciones para revisar la entrevista periodística	66
• Gramática en uso – La raya y las comillas	66
• Vocabulario en contexto – Sustancias químicas	67
<b>CAPÍTULO 4 MUNDO FUTOLERO: ¡FANÁTICOS DESDE LA CUNA!</b>	<b>68</b>
• Escucha – Género: Entrevista periodística/ Tema: Fútbol	68
• ¿Qué voy a escuchar? – Entrevista a Messi, en el Canal 5 porca TV	68
• Escuchando la diversidad de voces – Objetivo: comprender los asuntos principales	69
• Comprendiendo la voz del otro – Actividades pos escucha – El dígrafo ll y la letra y	70
• Vocabulario en contexto – Posiciones del fútbol	71
• Gramática en uso – Pretérito perfecto simple de indicativo	72
• Habla – Género: Invitación/Tema: Deportes	74
• Lluvia de ideas – Preparación para el habla	74
• Vocabulario en contexto – Tipos de deportes	74
• Gramática en uso – La hora	76
• Rueda viva: comunicándose – Objetivo: invitar a un compañero a ver un partido	77
• ¡A concluir! – Reflexión de cierre	77

<b>CULTURAS EN DIALOGO: AQUÍ Y ALLÁ, TODOS EN EL MUNDO</b>	
Narración del gol del equipo argentino Boca Juniors frente al equipo brasileño Fluminense; barrios de Buenos Aires; equipos de fútbol brasileños	78
• ¿A qué se trata? – Cuadro de autoevaluación del aprendizaje	81
• ¡PARA AMPLIAR: VER, LEER, ESCUCHAR Y NAVEGAR...	81
• PROFESIONES EN ACCIÓN	82
<b>PROYECTO 2</b>	
Literatura y fútbol: los pies que inspiran las manos; producción de una antología ilustrada	84
<b>UNIDAD 3 EL MUNDO ES POLÍTICO: ¡QUE TAMBIÉN SEA ÉTICO!</b>	<b>94</b>
Transversalidad – Ética y ciudadanía	95
Interdisciplinaridad – Historia	95
¡Para empezar! – Imágenes de la película <i>El gran dictador</i> , de Charles Chaplin	95
<b>CAPÍTULO 5 DISCURSO: ¡CON MIS PALABRAS ENTRAHE EN LA HISTORIA!</b>	<b>96</b>
• Lectura – Género: Discurso político/ Tema: Dictadura chilena	96
• Almacén de ideas – Preparación para la lectura del discurso de Salvador Allende	96
• Red (contextual) – Objetivo: identificar a quiénes se dirige Allende	98
• Tejiendo la comprensión – Actividades de lectura	99
• Después de leer – Actividades poslectura	100
• Vocabulario en contexto – Frases de protesta	101
• Gramática en uso – Futuro imperfecto de indicativo y perífrasis de futuro ir + infinitivo	101
• Escritura – Género: Infográfico/Tema: Dictadura chilena	106
• Conociendo el género – ¿Qué caracteriza un infográfico?	106
• Planeando las ideas – Investigación sobre la dictadura militar chilena	107
• Taller de escritura – Objetivo: informar sobre los hechos de la dictadura militar chilena	107
• Revisión y reescritura – Actividades y orientaciones para revisar el infográfico	107
• Vocabulario en contexto – Diferencia entre dictadura militar y régimen militar	108
• Gramática en uso – Cuantificadores muy/mucho	108
<b>CAPÍTULO 6 MOVIMIENTOS POPULARES: ¡PARTICIPEMOS EN LA POLÍTICA!</b>	<b>110</b>
• Escucha – Género: Invitación y noticia/ Tema: Desapariciones en la dictadura	110
• ¿Qué voy a escuchar? – Invitación de organizaciones, agrupaciones y fundaciones argentinas, y noticia de Agencia EFE	110
• Escuchando la diversidad de voces – Objetivo: identificar datos específicos de la invitación y de la noticia	114
• Comprendiendo la voz del otro – Actividades pos escucha	115
• Vocabulario en contexto – Familia	116
• Oído perspicaz: el español suena de maneras diferentes – La z, la s, la c + n/	118
• Gramática en uso – Todavía, aún	118
• Habla – Género: Debate/ Tema: Voto obligatorio x voto voluntario	119
• Lluvia de ideas – Preparación para el habla	119
• Vocabulario en contexto – Glosario de derecho electoral	121
• Gramática en uso – Comparativos de igualdad, superioridad e inferioridad	122
• Rueda viva: comunicándose – Objetivo: debatir voto obligatorio x voto voluntario	123
• ¡A concluir! – Reflexión de cierre	125
<b>CULTURAS EN DIALOGO: AQUÍ Y ALLÁ, TODOS EN EL MUNDO</b>	
Cine latinoamericano: <i>La historia oficial</i> , de Luis Puenzo; <i>El año que mis padres se fueron de vacaciones</i> , de Cao Hamburger y <i>En el tiempo de las mariposas</i> , de Mariano Barroso	126
• ¿A qué se trata? – Cuadro de autoevaluación del aprendizaje	129
• ¡PARA AMPLIAR: VER, LEER, ESCUCHAR Y NAVEGAR...	129
• PROFESIONES EN ACCIÓN	130
<b>PROYECTO 3</b>	
Quiero decir tu nombre, ¡libertad! la narrativa y los versos que inspiran canciones; producción de un repertorio musical temático	132
• LA LECTURA EN EL ENEM Y EN LAS SELECTIVIDADES	140
• CHULETA LINGÜÍSTICA: ¡NO TE VAS A PILLAR!	
• Pronombres personales sujeto	150
• Artículos	150
• Numerales cardinales y ordinales	151
• Presente de indicativo	153
• Verbos pronominales	154
• Por qué/por que/porque/por que	155
• Dónde/donde/dónde/donde	155
• Los pasados (1)	156
• Signos de puntuación	157
• Los pasados (2)	158
• Las horas	158
• Estar + gerundio	158
• Futuro imperfecto de indicativo	159
• Ir + a + infinitivo	159
• Apócope (mucho/muy; tanto/ta, grande/gran)	160
• Adverbios de tiempo	161
• Los comparativos	161
• Los superlativos	161
• PARA TOCAR LA GUITARRA	162
• GLOSARIO	169
• SITIOS ELECTRONICOS PARA INFORMACION, ESTUDIO E INVESTIGACION	173
• REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	175



Fonte: COIMBRA; CHAVES, 2018, p. 8-9.

No livro a unidade 1 totaliza 43 páginas, subdivididas em dois capítulos. No capítulo 1 na página 11 estão localizadas as seções “En esta unidad” que apresenta os temas e objetivos que serão tratados na unidade; “Transversalidad” que aborda a pluralidade cultural do mundo hispânico; “Interdisciplinaridad” com a sugestão de trabalho com Geografia e; “¡Para empezar!” que apresenta um mapa dos países em que o espanhol é falado oficialmente, localizado nas páginas 10 e 11, e propõe uma atividade composta por duas questões: na primeira, o professor é mediador e os alunos tem que observar o mapa e responder algumas perguntas oralmente e, na segunda, os alunos expressarão suas opiniões sobre seus interesses em aprender espanhol.

As propostas de atividades estão voltadas para o desenvolvimento da compreensão auditiva e expressão escrita. As seções para o exercício da compreensão auditiva estão entre as páginas 12 e 17 e são: “Escucha” que trabalha o gênero textual letra de canção associado ao tema “El mundo latino”; “¿Qué voy a escuchar?” apresenta a letra da canção “300 kilos”, do grupo “Los Coyotes” e sinaliza que o áudio está no CD; “Escuchando la diversidad de voces” busca identificar os países hispano falantes; “Comprendiendo la voz del otro” propõe

atividades de pós escuta; “Oído perspicaz: el español suena de maneras diferentes” apresenta o alfabeto da língua espanhola e indica o áudio no CD; “Vocabulario en contexto” expõe alguns países hispânicos e suas respectivas nacionalidades e; “Gramática en uso” traz atividades para o aprendizado dos verbos “ser” e “estar” no presente do indicativo de forma contextualizada com o tema exposto nas seções.

As seções voltadas para o exercício da expressão escrita estão nas páginas 18 a 23 e são: “Escritura” trabalha o gênero textual cartão postal e o tema “Viaje”; “Conociendo el género” aproxima às características do gênero cartão postal; “Planteando las ideas” mostra modelos de cartões postais de países de língua espanhola Honduras, Nicarágua, Colômbia e Espanha; “Taller de escritura” propõe a escrita de um cartão postal a partir dos modelos e instruções apresentadas; “Revisión y reescritura” apresenta atividades para revisar a escrita do postal; “Vocabulario en contexto” expõe algumas saudações e despedidas e; “Gramática en uso” traz atividades para o aprendizado dos verbos “haber”, “estar” e “tener” no presente do indicativo de forma contextualizada com o tema exposto nas seções.

O capítulo 2 está voltado para o desenvolvimento das habilidades de compreensão leitora e expressão oral. Na seção voltada à compreensão leitora, que compreende as páginas 24 a 33 tem-se: “Lectura” que apresenta os gêneros textuais carteira de identidade, passaporte e visto para viagens com o tema “Los viajes de paseo y de inmigración; “Almacén de ideas” prepara para leitura dos gêneros textuais propostos; “Red (con)textual” propõe identificar os dados pessoais nos documentos; “Tejiendo la comprensión” traz atividades de leitura; “Después de leer” apresenta atividades de pós leitura; “Vocabulario en contexto” apresenta as palavras para estado civil, meses do ano e alguns nomes e sobrenomes comuns no mundo hispânico; “Gramática en uso” traz atividades para o aprendizado dos números cardinais e verbos no presente do indicativo de forma contextualizada com o tema exposto nas seções.

As seções apresentadas para o desenvolvimento da expressão oral localizam-se nas páginas 34 a 37 são: “Habla” que traz o gênero entrevista com o tema “Viajes de estudio”; “Lluvia de ideas” prepara para as atividades de fala; “Gramática en uso” apresenta os pronomes interrogativos; “Vocabulario en contexto” expõe os tipos de hospedagens e meios de transporte; “Rueda viva: comunicándose” propõe fazer um curso de espanhol na Espanha e; “¡A concluir!” traz uma reflexão sobre o que trabalhou na seção.

A unidade termina com as seções “Culturas en diálogo: aquí y allá, todos en el mundo” que traz a canção cubana “Guantanamera” de Joseíto Fernández e a canção brasileira “Aquarela do Brasil” de Ary Barroso; “¿Lo sé todo?” propõe uma auto avaliação sobre os conteúdos aprendidos; ¡Para ampliar!: ver, leer, escuchar y navegar...” sugere sites para

ampliação do conhecimento e da aprendizagem relacionado com o tema exposto na unidade; “Profesiones en acción” apresenta o perfil das profissões “auxiliar de vuelo o azafato(a)”, “repcionista de hortelería”, “profesor de lenguas”, “taxista de aeropuerto, estación de autobuses o trenes” e “turismólogo(a)” e as qualidades para ser um bom profissional nestas áreas; “Proyecto I” sugere o trabalho com a literatura e o espaço urbano ao propor a elaboração de um folheto turísticos bilíngue (espanhol e português), localizadas das páginas 38 a 53.

### **3.2 Análise da unidade 1 “El mundo hispanohablante: ¡viva la pluralidad!”**

A análise realizada na unidade 1 “El mundo hispanohablante: ¡viva la pluralidad!”, composta pelo capítulo 1 “Cultura latina: ¡hacia la diversidad!” e pelo capítulo 2 “¡Turismo hispánico: convivamos con las diferencias!”. Os critérios de análise utilizados foram extraídos dos trabalhos de Dias (2004) e D’Almas e Passoni (2013), e são descritos a seguir acompanhados das impressões e conclusões a respeito das atividades e o fomento da interculturalidade.

*a) Correspondência com o currículo oficial e com os aspectos didáticos de língua e literatura: forma que tem de desenvolver o currículo oficial*

A coleção como um todo e a unidade analisada abordam vários aspectos como a diversidade cultural, a interdisciplinaridade, o trabalho com as habilidades comunicativas, a aproximação aos gêneros textuais, de modo a munir o estudante dos saberes necessários à aprendizagem da língua espanhola.

Observa-se o cuidado das autoras em seguir aspectos relacionados às OCEM voltadas para os Conhecimentos de Espanhol de modo a atender ao currículo oficial brasileiro quanto aos aspectos didáticos do ensino da língua espanhola. As OCEM sugerem que o professor aporte para os alunos reflexões de aspectos importantes para o desenvolvimento de sua vida como sujeito social:

[...] é importante que a abordagem da língua estrangeira esteja subordinada à análise de temas relevantes na vida dos estudantes, na sociedade da qual fazem parte, na sua formação enquanto cidadãos, na sua inclusão (BRASIL, 2008, p. 150).

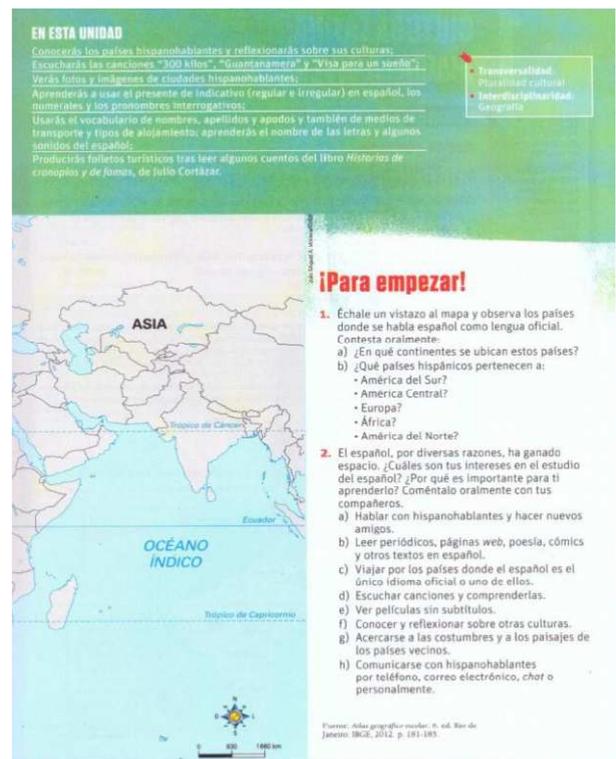
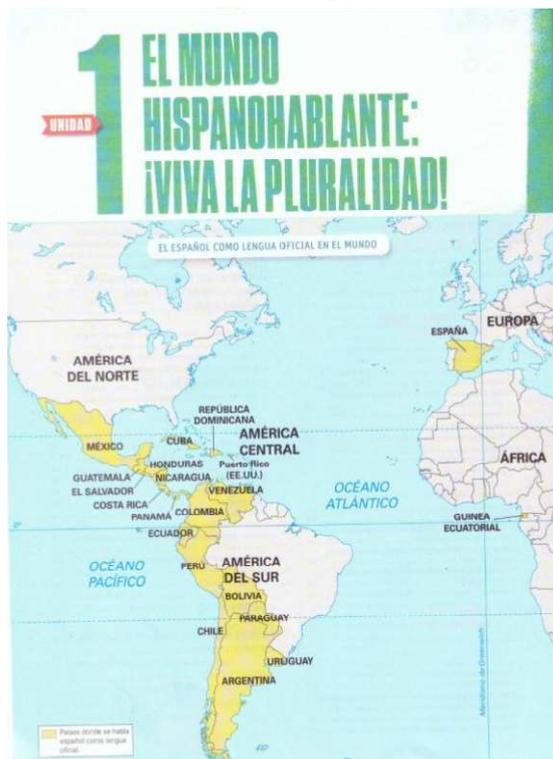
Assim é possível detectar na unidade 1 conhecimentos acerca da sociedade, do lazer, da língua e da linguagem. Quando a esses aspectos, as autoras destacam que:

A língua estrangeira, desde a perspectiva da interculturalidade, deve estar trabalhada juntamente com outros assuntos em temáticas transversais, que passem por distintas áreas de conhecimento. [...]. Unir culturas e assuntos, então, é um dos objetivos da língua estrangeira nas aulas de ELE<sup>4</sup> (COIMBRA; CHAVES, 2016, p. 186).

Constata-se assim a importância em abordar temas diversos que sejam relevantes também para a vida dos alunos e que possam colaborar para uma visão mais ampla em relação à língua espanhola e sua cultura.

### b) Uso combinado da linguagem verbal e a imagem

Figuras 8-9. Atividades que combinam linguagem verbal e não verbal.



Fonte: COIMBRA; CHAVES, 2018, p. 10-11.

Quanto ao uso da linguagem verbal e as imagens apresentadas afirma-se que os mesmos estão condizentes, pois ambos se apresentam de forma contextualizada e se complementam.

<sup>4</sup> La lengua extranjera, desde la perspectiva de la interculturalidad, debe ser trabajada juntamente con otras asignaturas en temáticas transversales, es decir, que pasen por otras áreas del conocimiento. [...] Unir culturas y asignaturas entonces, es uno de los objetivos de la lengua extranjera en la clase de ELE (Tradução minha do original).

Nas páginas 10 e 11 (figuras 8-9), por exemplo, propõe-se uma atividade com a finalidade de apresentar os países que têm a língua espanhola como língua oficial a partir de duas questões: na primeira, os alunos precisam responder oralmente a duas perguntas sobre o mapa – onde se localizam os continentes de dados países hispânicos e quais países pertencem a América do Sul, América Central, Europa, África e América do Norte.

Na segunda questão são oferecidas algumas afirmativas para que eles comentem com seus colegas quais seria seu interesse em estudar espanhol e por que é importante aprendê-lo. Nesta atividade o mapa dos países que têm o espanhol como língua oficial serve de apoio à resolução das questões ajudando ao aluno a completar as respostas.

*c) Importância dos elementos tipográficos, existência de elementos faltantes e elementos sobrantes na unidade analisada.*

Figura 10. Atividade que evidencia os elementos tipográficos.

**OÍDO PERSPICAZ: EL ESPAÑOL SUENA DE MANERAS DIFERENTES**

1. ¿Sabías que en español todas las letras son femeninas? Escucha el audio y repite el nombre de cada letra del alfabeto español.

A	B	C	D	E	F	G	H	I
(la) a	(la) be	(la) ce	(la) de	(la) e	(la) efe	(la) ge	(la) hache	(la) i
J	K	L	M	N	Ñ	O	P	Q
(la) jota	(la) ka	(la) ele	(la) eme	(la) ene	(la) eñe	(la) o	(la) pe	(la) cu
R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
(la) erre								

Fonte: COIMBRA; CHAVES, 2018, p. 15.

a) ¿Qué letra del alfabeto español no existe en portugués?

Na unidade analisada o projeto gráfico se apresenta ajustada ao que é proposto: a unidade possui os elementos visuais coloridos com capacidade de reter a atenção do aluno, quando se trata da reprodução de uma fotografia. Além disso, a fonte e o tamanho das imagens mostram-se adequadas para a diagramação apresentada na unidade. A análise concluiu que não existem elementos visuais, tipográficos e textuais que estão em excesso, ou seja, as atividades propostas estão acompanhadas de informações necessárias à sua compreensão, já que a mesmas se mostram bem estruturadas, temos como exemplo a imagem da página 15 (figura 10).

*d) Técnicas de expressão oral, escrita, auditiva e leitora emprega que são empregadas na obra*

Figura 11. Atividade de expressão oral.

**HABLA**

**LLUVIA DE IDEAS**

- Vas a hacer un intercambio a España para estudiar español. Pero, antes, tienes que pasar por la entrevista en la aduana e inmigración. Reflexiona sobre este contexto y contesta en tu cuaderno: ¿cómo se tratarán? Justifica tu respuesta.
 

A. formalmente	B. informalmente
----------------	------------------
- ¿Conoces las poderosas sutilezas del usted y del tú/vos? Observa:
 

¿Cómo está? es la opción para saludar a una persona mayor o a nuestro jefe, pero ¿Cómo estás? es la alternativa para dirigirnos a nuestros amigos o a personas jóvenes.

Ahora, infiere la regla de uso. En tu cuaderno, escribe vos, tú o usted y justifica tu respuesta.

El pronombre de tratamiento formal es  y el de tratamiento informal es .
- Los funcionarios de la aduana van a hacerte las siguientes preguntas sobre ti y tus objetivos de querer estudiar español en España.
  - ¿Cómo te llamas?
  - ¿De dónde eres?
  - ¿Cuántos años tienes?
  - ¿A qué te dedicas?
  - ¿Por qué/Para qué quieres estudiar español?
  - ¿Estudias otros idiomas, además del español?
  - ¿Esperas algo más del curso, además de aprender el idioma?

Estas preguntas están en contexto informal. ¿Cómo serían en registros más formales? Pero, a reflexionar sobre eso. En España, ¿qué pronombre se usa en contextos formales?

**Género discursivo:** Entrevista  
**Objetivo de hablar:** Hacer un curso de español en España  
**Temas:** Viajes de estudios  
**Tipo de producción:** Parejas  
**Oyentes:** Un policía que trabaja en el aeropuerto

FIG. 11. TERCER NIVELANDO CONVIVIR CON LAS DIFERENCIAS



Fonte: COIMBRA; CHAVES, 2018, p. 34.

relaciona com o gênero entrevista, e nela o aluno tem a oportunidade de conhecer o gênero proposto e exercitar a habilidade de fala de modo coletivo.

A expressão escrita é desenvolvida através de atividades relacionadas a gêneros textuais nas páginas 18 a 23. Na unidade analisada há algumas perguntas sobre o gênero postal a fim de aproximar o estudante desta tipologia, uma atividade que o ajuda a ordenar suas ideias a partir da observação de alguns postais e a produção de um cartão postal para mandar notícia e fazer comentários sobre uma viagem realizada em algum dos países que têm a língua espanhola como oficial, sendo o próprio aluno que escolherá de qual país deseja enviar o cartão postal criado.

As atividades que promovem a compreensão leitora localizadas nas páginas 24 a 33 ocorrem através de textos de diferentes gêneros como cartões postais, vistos para viagens, documento de identidade, passaporte, canção e entrevista e, algumas delas, contam com um CD de áudio para que os alunos possam também exercitar a compreensão auditiva ao ouvir os textos. Os textos que compõem os capítulos 1 e 2 são de nível básico, concernente à série a que se destina.

As atividades formuladas para compreensão leitora são variadas: perguntas abertas que instigam a opinião do aluno, exercícios para preencher espaços relacionados ao conteúdo visto anteriormente e também atividades para estabelecer correspondência, relacionando os

A obra *Cercanía Joven* fomenta o trabalho com as quatro habilidades – expressão e compreensão escrita, expressão oral e compreensão auditiva – e as atividades presentes estão distribuídas de forma a exercitar tais habilidades de maneira enfática, porém de modo integrado, ou seja, há seções que enfocam uma habilidade, mas utiliza as outras como suporte à realização das atividades.

Nas atividades que permitem o exercício da expressão oral observa-se que é proposto o trabalho com gêneros textuais. A atividade proposta localizada na seção “Lluvia de ideas” (figura 11) se



constata-se mais uma vez o uso do enfoque intercultural ao apresentar o livro “Entre Muros y Palabras” do escritor mexicano Federico Martínez Reyes fazendo relações da imagem deste com a literatura.

Percebe-se que trabalhar com os aspectos culturais nas aulas de língua espanhola pode ajudar a melhorar o desenvolvimento dos alunos e fomentar a alteridade. As OCEM afirmam que o trabalho com esses aspectos:

Trata-se de uma reflexão de carácter amplo, que inclui alguns indicadores cuja finalidade é nortear o ensino de língua estrangeira, nesse caso o Espanhol, no ensino médio, dar-lhe um sentido que supere o seu carácter puramente veicular, dar-lhe um peso no processo educativo global desses estudantes, expondo-os à alteridade, à diversidade, à heterogeneidade, caminho fértil para a construção da sua identidade (BRASIL, 2008, p. 129).

Com isso vemos que, ao trazer para as aulas conteúdos que envolvam a cultura, o professor está também trabalhando com a diversidade e a heterogeneidade, mostrando como pode ser rica a cultura de um povo, estimulando o crescimento crítico do aluno e a alteridade.

#### f) Fomento da criatividade por parte dos alunos

Figura 13. Atividade que fomenta a criatividade dos alunos.

A unidade analisada apresenta atividades que ajudam a promover a criatividade dos alunos, fazendo com que eles trabalhem as habilidades comunicativas (escrita, auditiva, leitora e oral), pesquisem informações complementares para o enriquecimento da aprendizagem e estimulam o sendo crítico ao permitir o desenvolvimento de suas próprias ideias.

Na sessão de escrita, a atividade da página 20 (figura 13) instiga ao aluno produzir um cartão postal para um amigo, já na sessão auditiva na página 12, a

Fonte: COIMBRA; CHAVES, 2018, p. 20. do título da música que irão escutar.

Na sessão dedicada à compreensão leitora descrita na página 24 os alunos respondem questionamentos acerca dos documentos pessoais e, ao observar umas imagens, respondem quais os documentos necessários para fazer uma viagem aos lugares descritos nas fotos. Por último, na sessão oral nas páginas 35 a 53, a atividade da página 37 pede ao aluno para criar um diálogo com o colega no qual um será um funcionário da alfândega na Espanha e o outro será um estudante de outro país, a fim de simular a situação de entrada em um país estrangeiro. Sendo assim, percebemos o fomento da criatividade por parte dos alunos.

As atividades propostas permitem ao professor assumir o papel de mediador entre o conhecimento e o aluno, e outorgam ao aluno o papel de sujeito ativo ao dar a possibilidade de expressão de sua opinião, fomentando o desenvolvimento da capacidade crítica.

#### *g) Avaliação dos exercícios linguísticos*

Em relação aos exercícios linguísticos, a análise responde as questões com relação se as atividades estão adequadas para o nível dos alunos, se as instruções são claras e se existem exercícios de aplicação de conhecimento teórico ou de desenvolvimento de destrezas.

Quanto ao nível da unidade estudada, considera-se que ambos os capítulos apresentam exercícios adequado a alunos do 1º ano do Ensino Médio. Conclui-se que as instruções das atividades são claras e podem ser compreendidas sem esforço e que as atividades fomentam a compreensão auditiva e leitora e a expressão oral e escrita, permeando todas as atividades.

Dentre estes critérios analisados, podemos detectar a presença dos mesmos no desenvolver de todas as atividades decorrentes nos capítulos compostos pela unidade, podendo assim, chegar à conclusão de que os tópicos analisados estão coerentes quanto aos critérios de avaliação usados dentro do estudo.

## **4 CONCLUSÃO**

Os dados apresentados a partir da análise do livro didático apontam concordar com os critérios que foram analisados na unidade e podem ser abordadas no livro didático quanto ao processo de ensino/aprendizagem de língua estrangeira.

O livro *Cercanía Joven* da editora SM aprovado para o PNLD 2018, traz e valoriza as identidades latino-americanas e, em diversas atividades, proporciona uma interação do aprendiz com diferentes culturas hispânicas, fator de relevância e importância, pois estamos rodeados por países falantes do espanhol. A apresentação da diversidade, tanto linguísticas

como culturais, propicia ao aluno um intercâmbio entre sua cultura e a cultura atrelada à língua espanhola.

Este trabalho analisou a primeira unidade do volume 1, indicado para o 1º ano do Ensino Médio, o qual volta seu foco em aproximar o estudante à compreensão da língua espanhola e à cultura atrelada à mesma, além de proporcionar ferramentas para que o aluno aproprie-se da língua.

O livro escolhido para análise é um material de qualidade exemplar, já que permite ao professor maiores opções de como desenvolver nos alunos a aprendizagem de língua espanhola, pois não apresenta somente conteúdos linguísticos, mas envolve também conteúdos sócio culturais e pragmáticos, o que possibilita ao aluno a oportunidade de adquirir um conhecimento mais completo da língua e da cultura.

É importante ressaltar que a inquietude que moveu este estudo tem a ver com o anseio de buscar se a abordagem intercultural estaria presente no livro escolhido, *Cercanía Joven*, dentro da unidade 1 composta pelos capítulos 1 e 2, buscando também analisar se as atividades propostas estavam atreladas a essa perspectiva.

Conclui-se assim que o presente estudo dentro de suas limitações munuiu aquilo que se propôs a analisar, uma vez que pôs em evidência pontos importantes no que se refere à interculturalidade e ensino de língua espanhola, além da construção da formação social do sujeito, visando à participação ativa no mundo. A análise também cumpriu a função de enfatizar o intercâmbio entre culturas que as atividades fomentam e, conseqüentemente, proporcionar ao aluno enquanto individuo integrante de uma sociedade múltipla tornarem-se sujeitos não somente críticos, mas respeitosos quanto a diversidade cultural.

#### LA INTERCULTURALIDAD EN EL LIBRO DIDÁCTICO DE LENGUA ESPAÑOLA: ANÁLISIS DEL VOLUMEN I DE LA OBRA *CERCANÍA JOVEN*

### RESUMEN

El presente artículo tiene el propósito de analizar la presencia de la interculturalidad en el libro didáctico *Cercanía Joven* volcado para el aprendizaje de lengua española y, como objetivos específicos, evidenciar como se aborda el enfoque intercultural en las actividades y demostrar si las actividades atienden lo propuesto por las autoras en la presentación, en la estructura de la obra y en el manual del profesor. Para la concreción de esta investigación se hizo una investigación bibliográfica en la literatura relativa a la interculturalidad en el aprendizaje de lengua extranjera/española y a los materiales didácticos para la enseñanza de la interculturalidad en lengua española, derivando en los estudios de Assis (2011), Castro (2003) e Paraquett (2010); luego se hizo la elección y el análisis del libro didáctico basados en los

criterios establecidos por Dias (2004) y D'Almas e Passoni (2013), los cuales se adaptaron para atender a las necesidades de este trabajo. El análisis de las actividades llevó en cuenta la correspondencia con el currículo oficial brasileño, el lenguaje verbal y no verbal, el desarrollo de las habilidades comunicativas, la interdisciplinaridad y la interculturalidad. Se concluye que, de entre los criterios de evaluación de la unidad estudiada, hubo coherencia con relación a la propuesta de las autoras y la presencia de abordajes interculturales.

**Palabras-Clave:** Interculturalidad. Libro didáctico. Enseñanza del español como lengua extranjera.

## REFERÊNCIAS

ABADÍA, Pilar Melero. **Métodos y enfoques en la enseñanza- aprendizaje del español como lengua extranjera**. Madrid: Edelsa, 2000.

ASSIS, Joziane Ferraz de. Interculturalidade e ensino de espanhol. **Instrumento:** Revista de Estudos e Pesquisas em Educação. Juiz de Fora, v. 13, n.1, jan/jun. 2011.

BRASIL. **Linguagens, códigos e suas tecnologias**. Orientações curriculares para o ensino médio. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2008.

\_\_\_\_\_. **Guia digital PNLD 2018**. Apresentação. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2018. Disponível em: <<http://www.fnede.gov.br/pnld-2018/>>. Acesso em: 30 nov. 2017.

CASTRO, Maria Délia. **La interculturalidad en la enseñanza del español como segunda lengua /lengua extranjera**. Madrid: Alcobendas, 2003.

COIMBRA, Ludimila; CHAVES, Luiza Santana. **Cercanía Joven**, 2 . ed. v. 1. São Paulo: Edições SM, 2016.

D'ALMAS, Juliane. PASSONI, Taisa Pinetti. Análise de um livro didático de compreensão e produção escrita: uma proposta para licenciatura em língua inglesa. **Revista Eletrônica Prodocência/UEL**. n. 3, vol. 1, jan-jun. 2013. Disponível em: <<http://www.uel.br/revistas/prodocenciafope>>. Acesso em: 30 nov. 2017.

DIAS, Renaildes. **Avaliando o livro didático (LD) de língua estrangeira (LE) no contexto do Ensino Fundamental**. Belo Horizonte: FALE, UFMG, 2004. Disponível em: <[http://www.letras.ufmg.br/arado/Free%20material/Evaluation\\_check\\_list2007.pdf](http://www.letras.ufmg.br/arado/Free%20material/Evaluation_check_list2007.pdf)>. Acesso em: 09 dez. 2017.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS CLAVE DE ELE. **Interculturalidad**. Centro Virtual Cervantes, 2017. Disponível em: <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/interculturalidad.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interculturalidad.htm)>. Acesso em: 09 dez. 2017.

KABEN, Abdelkader. **El factor intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera**. Disponível em: <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2013/08\\_kaben.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/08_kaben.pdf)> . Acesso em: 09 dez. 2017.

MATOS, Doris Cristina Vicente da Silva. **Formação intercultural de professores de espanhol e materiais didáticos**. Abehache, n.6, 2014.

PARAQUETT, Marcia. Multiculturalismo, interculturalismo e ensino/aprendizagem de espanhol para brasileiros. BARROS, Cristiano Silva de; COSTA, Elzimar G. de Martins (coords.). **Espanhol: ensino médio**. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria da Educação Básica, 2010. (Coleção Explorando o Ensino, v. 16).

SANTOS, Maria Fernanda dos. **Interculturalidade no ensino de línguas: uma análise do Projeto Pedagógico Institucional – PPI do IFBA**. Pindorama, n.5, 2014.

SILVA, Reinaldo Ferreira da; LIMA, Diógenes Cândido de. **Abordagem intercultural no ensino de Língua estrangeira: reflexões e concepções**. Fólio – Revista de Letras Vitória da Conquista v. 8, n. 2 p. 173-186 jul./dez. 2016.

SOUZA, Luzia Miriam de. FREITAS, Djeiny Drielly Lopes de. **Interculturalidade: uma abordagem pedagógica utilizada nas aulas de espanhol através do PIBID**. Campina Grande: Realize, 2016.